

汉英古今常用语汇词典

A CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF
CLASSIC AND CURRENT
EXPRESSIONS

编纂 张常人



外 文 出 版 社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英古今常用语汇词典/张常人编著. —北京:外文出版社, 2005.5

ISBN 7-119-03210-0

I. 汉... II. 张... III. ①汉语-词典 ②词典-英、汉 IV. H164

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093761 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

汉英古今常用语汇词典

编 纂 张常人

审 读 何廷庆

核 定 石顺科

责任编辑 刘明珍

封面设计 蔡 荣

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68996075(编辑部)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 16 开

字 数 3800 千字

印 数 0001 - 5000 册

印 张 72

版 次 2005 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 精装

书 号 ISBN 7-119-03210-0/H·1410(外)

定 价 128.00 元

版权所有 违者必究

常人自序

随着我国改革开放和社会主义现代化建设事业与国际形势的迅速发展,我国的语言文字越来越受到国内外各界人士的重视,特别是为了让中国认识世界,同时让世界认识中国,我们既要积极利用英语这个主流工具,更要把中国的语言文字推向全世界。环顾当前的发展趋势,英语仍站在潮流的前头,并将经久不衰。

200年来,通过东西方之间政治、军事、宗教、经贸和文化活动的展开,英语逐渐为我国社会所接受,出现了“洋为中用”的局面;但由于旧社会政治落后,人才不足,直到新中国成立以后,才急起直追,积极培养外语人才,“中为洋用”的空间,在政治、外交、新闻媒体、商贸、文教等范畴逐渐发展开去。然而在中英互译词书方面底子薄,需量大,还存在着全方位供不应求的遗憾。

中国语言文字通过几千年来无数代人的智慧、创造和运用,呈现出当前博大精深的辉煌。从文字构造本身来说,象形文字从简到繁,从繁到美,转而又从美到简,成为当今世界文字中独一无二、最易识别、为数以亿计的人民乐用的思想表达工具。从发音方面来说,虽一字多音,一音多义,却仍然是世界所有文字中最易运用的。因为从词组和成语方面来说,中文言简意赅、玲珑剔透,成了通用式的语文零部件:表达力强,适用面广,修辞性精,加以词藻之美,韵味之深,在世界所有文字中无与伦比。

但是,想要深入学习中国语文特别是古汉语的人,无论中外,都不免有这样的感觉:如不入门,有寸步难行之苦;一旦入门,则又有左右逢源之乐。关键不在于识字数量多少,而在于对词组或成语的理解和运用。

《汉英古今常用语汇词典》的编纂,就是针对这个关键开始攻关的。首先,着眼于“常用”的性能,从当前存在约20,000左右的单字中选用了富有生命力的约5,000个单字作为“词头”,编入古今常用语汇,包括成语。其中有一个词头只有一条语汇的,也有多达一、二百条语汇的。至截稿时为止,初步统计共编入语汇约50,000条,每条译文自一条以至一、二十条,用以扩大其使用范围,增加其蕴涵层次,使读者较易深入理解,灵活运用。

凡此,如果能对学习中、英语文同时从事翻译工作的读者多少提供一些方便和参考,或能起到一些触类旁通的作用,那就是本书的莫大幸事了。

常人限于才智,心余力绌,疏漏谬误,定必存在,还希海内外专家、读者,不吝审批、赐教,藉以在有机会再版时修正和补救,幸甚感甚。

在本词典面世之际,我深深缅怀我尊敬的老师和朋友匡亚明校长,感谢他在上世纪三十年代初对我的教诲与提携,并在世纪末为本书题写了书名。

导 言

历史跨进 21 世纪,中国的语言文字越来越受到重视,许多国家一次又一次掀起学习汉语、汉文的热潮。正在这样的時候,张常人先生编纂的《汉英古今常用语汇词典》由外文出版社出版问世,为国内外语工作者和全世界的汉语学习者提供了一部理想的、新颖的工具书,必能受到广大读者的欢迎。

汉文是象形文字,号称难学。尤其是由几个单字组成的复合语汇,数量巨大,使用广泛,且一词多义,歧异繁复。虽通人专家,偶亦不易洞察其蕴涵,初学者更感茫然,难得其门径,这是汉语学习中极大的难点。张常人先生英年投身新闻出版事业,独立自主,奋斗不懈;同时对中学钻研古籍,埋头著译,对西学孜孜以求,唯恐或失,则数十年如一日。他耗 38 年之岁月编纂此书,将汉语中的各种语汇,包括古汉语、诗词、经典中的成语、格言、警句、妙词、佳句、民间口头谚语、歇后语、俚语、陈述语汇、描写语汇、以及现代政治、经济、文化、外交、军事、媒体语汇、日用生活语汇,蒐集网罗,细大不捐,广采兼收,词头约 5,000 个,语汇近 50,000 条,并标明音调和读法,译文少则一两条,多至一二十条。全书简、繁字体对照,约 380 万字,洋洋大观,洵属成语之渊藪,语汇之海洋。此外编排精密,查阅简便,全部词条,都能按拼音或部首,一索即得。

我翻阅此书,玩索再三,深感此书收词广博,内容详备,译意精审,是汉英对译工具书中新颖而极具特色的一种。读者一卷在手,即可掌握和运用正确的英译汉语语汇,应是研究汉语、从事汉英对译者案头必备的参考书。

语言文字是文化的主要载体,语言文字的丰富内涵和规范程度是文化发展的主要标志。当前我国迫切需要精通外语、既能直接提供中国精萃的语言文化、又能吸取世界先进科学知识的众多专门人才。外文出版社的这部词书正适应这一时代需要,它在提高中国人的外语水平以及帮助外国人学习和掌握汉语汉文方面都十分有用。此书必将在中外文化经济交流中发挥重大而积极的作用。

张常人先生今年 92 岁,编纂此书,历经岁月,呕心沥血,寒暑不辍,老骥奋蹄,成此巨典,嘉惠后学,诚非鲜浅。我对他生命不息、工作不止的奋斗精神,表示由衷的感佩,并祝贺他为社会主义建设事业作出了可贵的贡献。

戴 逸

2003 年写于京城

※ 戴逸先生,教授,中国人民大学清史所名誉所长,北京市文史研究馆馆长,中华炎黄文化研究会副会长,北京市社科联副主席。

序

2002年5月,有一个机缘,使我获识北京市文史研究馆92岁的资深高龄馆员张常人先生。张老先生名为“常人”,实是奇人,非“常人”也!承蒙他老人家见示他费时38年独力完成的巨著《汉英古今常用语汇词典》,由外文出版社排出的校样,正文和索引总共当在1,150页左右。正如他本人所说,那是他“着眼于‘常用’的性能,从当前存在的约20,000左右的单字中选用了富有生命力的约5,000个单字作为‘词头’,编入古今常用语汇,包括成语。其中有一个词头只有一条语汇的,也有多达一、二百条语汇的。至截稿时为止,初步统计共编入语汇约50,000条,每条译文自一条以至一、二十条,用以扩大其使用范围,增加其蕴涵层次,使读者较易深入理解,灵活运用”。我估摸着,那将会是一部数百万字的皇皇巨著!张老告诉我,外文出版社的有关负责人见到此稿,认为这样的词典大有实用价值,国内鲜见,国外更不用说,经专家审阅后决定由该社出版。张老送我一份该书凡例和部分校样,要我看后写几句话。

外文出版社是我国有名的顶级外文专业出版社,词典经过他们审定出版,质量当然可以信赖。我还能说什么呢?我倒是佩服,这样大一部著作,单说成语,你要把它用英语对译或译解清楚,其难度之大,即可想见。何况它还包罗甚多,而竟由一人独力完成,这要两种语言多么深厚的修养,多大的毅力和恒心,才能做到啊!

我从《北京文史》2000年第2期上看到封二“人物介绍”的专页“资深报人——张常人”和“人物春秋”栏的特写《张常人,默默奉献的老报人》,那是庆祝张常人先生九十华诞的,知道常人先生曾经是三十年代活跃在上海新闻界、出版界、左翼影评界的著名记者;抗日战争期间,常人先生先后在武汉、桂林、重庆等地办报,或作为多家报纸的战地特派员,发表了多篇著名的战地报道、经济调查和时局评论,引起大后方很大反响。新中国成立后,常人先生先后在天津《进步日报》(《大公报》前身)工作,在北京回民学院讲授文学。平生编、著、译、写的范围甚广,除了新闻报道、影评、杂文、文史资料、科技情报、进口设备说明以外,在建国五十年间,先后出版了传记小说《东瀛义士》,翻译多部小说如《地下省委在活动》等,以及科技专著《原子弹秘史》(合译)。从1964年起,他就投入《汉英古今常用语汇词典》的编译工作,前后历经38年。本来是需要多人合作,而且要求参加者都有双语兼精的修养才能完成的巨著,而张老竟以个人的力量独自完成,这真使我佩服!

张老对读者负责、一丝不苟的敬业精神,表现在他以92岁高龄,还不耻下问地来同我这个比他小12岁的后辈商量词语连写的问题。这对我来讲本来不是一件难事,我们早有一个国家标准《汉语拼音正词法基本规则》(GB/T 16159-1996)。但是规则尚不够细密,而且由于宣传不够,据我初步调查,社会上知道这个标准的竟然极少!该规则作为国家标准公布时已是1996年。现在再来要求92岁的老人从头检查正词规范,未免不近情理。让出版社来从头检查修订吧,因为分量实在不小,事实上也很难做到。我倒是把我个人的意见给张老提了一些,不过我看,目前张老的分词还是从语义出发的,是有理据的。比如说,“哀鸿遍野”,“哀毁骨力”是来自古汉语的两个成语;常老按古汉语的语义结构

给它们分写,虽与当前多数人对成语的连写法有些出入,你能说他绝对的错吗?我看不能。“哀天叫地”他就拼成 āitiān-jiàodì,“唉声叹气”拼成 āishēng-tànxì,符合目前群众的习惯。全书这样大的分量,内部的分连,也只好留待再版时复检了。至于个别字母的脱漏或误植,声调符号的偶差,因为影响到读音,就不能放过,这是张老也同意的。

我看,这部词典对外国人学汉语特别有用,当然,对国内学人也很有用处,尤其是在汉语英译的时候,因为有些词条语料的英译是在别的词典里查不到的。张常人老先生为此付出了38个春秋的精力,值得大家感谢。他那与时俱进、随时补充新词语、精益求精的态度尤其是我们学习的榜样。我们祝他健康长寿,青春永驻。

王 均

2003年6月,北京

※ 王均先生,教育部国家语言文字工作委员会委员,国家《汉语拼音正词法基本规则》起草人之一,中国社会科学院研究生院教授,中国语文现代化学会名誉会长,中国少数民族双语教学研究会名誉理事长。

ZHONGHUA RENMIN GONGHEGUO GUOJIA BIAOZHUN

中华人民共和国国家标准

National Standard of the People's Republic of China

HANYU PINYIN ZHENGCI FA JIBEN GUIZE

汉语拼音正词法基本规则

Basic Rules for Hanyu Pinyin Orthography

1. ZONGYUANZE 总原则 GENERAL GUIDELINES

- 1.1 Pínxǐe pǔtōnghuà jīběn shàng yǐ cí wéi shūxiě dānwèi.
拼写普通话基本上以词为书写单位。

The alphabetized transcription of Putonghua (modern standard Chinese) in principle takes the word (cí) as unit of spelling.

rén 人 person
pǎo 跑 to run
hǎo 好 good
hé 和 and
hěn 很 quite
fúróng 芙蓉 cottonrose
qiǎokèlì 巧克力 chocolate
péngyou 朋友 friend
yuèdú 阅读 reading
dìzhèn 地震 earthquake
niánqīng 年轻 young
zhòngshì 重视 to value
wǎnhuì 晚会 evening meeting
qiānmíng 签名 to sign
shìwēi 示威 to demonstrate
niǔzhuǎn 扭转 to turn round
chuánzhī 船只 ship
dànshì 但是 but
fēicháng 非常 extraordinarily
diànshìjī 电视机 television set
túshūguǎn 图书馆 library

- 1.2 Biāoshì yī gè zhěngtǐ gàiniàn de shuāng-yīnjié hé sān-yīnjié jiégòu, liánxiě.
表示一个整体概念的双音节和三音节结构,连写。

Structures of two or three syllables which express an integral concept are to be written together as one word.

gāngtiě 钢铁 steel
wèndá 问答 questions and answers
hǎifēng 海风 sea breeze
hóngqí 红旗 red flag
dàhuì 大会 plenary session
quánguó 全国 the whole nation
zhòngtián 种田 to till land
kāihuì 开会 to hold a meeting
dǎpò 打破 to break
zǒulái 走来 to come on
húshuō 胡说 to talk nonsense
dǎnxiǎo 胆小 timid
qiūhǎitáng 秋海棠 begonia
àiniǎozhōu 爱鸟周 bird preservation week
duìbuqǐ 对不起 ask pardon
chīdexiǎo 吃得消 able to stand

- 1.3 Sì-yīnjié yǐshàng biāoshì yī gè zhěngtǐ gàiniàn de míngchēng, àn cí (huò yǔjié) fēnkāi xiě, bùnéng àn cí (huò yǔjié) huàfēn de, quánbù liánxiě.

四音节以上表示一个整体概念的名称,按词(或语节)分开写,不能按词(或语节)划分的,全部连写。

Terms of four or more syllables which express an integral concept are to be divided on the basis of word boundaries or juncture. If this is not possible, then the term should be written as one word.

wúfēng gāngguǎn 无缝钢管 seamless steel tube
huánjīng bǎohù guīhuà 环境保护规划 environmental

protection

jīngtǐguǎn gōnglǜ fàngdàqì 晶体管功率放大器
transistor power amplifierZhōnghuá Rénmín Gònghéguó 中华人民共和国
People's Republic of ChinaZhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn 中国社会科学院 Chi-
nese Academy of Social Sciences

yánjiūshēngyuàn 研究生院 post-graduate school

hóngshízhìhuì 红十字会 the Red Cross

yúxiāngcǎosù 鱼腥草素 cordate houttuynia

gǔshēngwùxuéjiā 古生物学家 paleontologist

1.4 Dān-yīnjié cí chóng-dié, liánxiě; shuāng-yīnjié cí chóng-dié, fēnxiě.

单音节词重叠, 连写; 双音节词重叠, 分写。

Monosyllabic words when reduplicated are written together as one word; bisyllabic words when reduplicated are written separately as two words.

rénrén 人人 everyone

niánnián 年年 every year

kànkàn 看看 to have a look

shuōshuō 说说 to say something

dàdà 大大 very large

hónghóng de 红红的 reddish

gègè 个个 everyone

tiáotiáo 条条 every stripe

yánjiū yánjiū 研究研究 to study and consider

chángshì chángshì 尝试尝试 to have a try

xuěbái xuěbái 雪白雪白 snow white

tōnghóng tōnghóng 通红通红 thoroughly red

Chóngdié bìngliè jí AABB shì jiégòu, dāngzhōng jiā duǎnhéng.

重叠并列即 AAB 式结构, 当中加短横。

AABB type reduplicative constructions are to be written with a hyphen between AA-BB.

láilái-wǎngwǎng 来来往往 to walk to and fro

shuōshuō-xiàoxiào 说说笑笑 chatting and laughing

qīngqīng-chǔchǔ 清清楚楚 very clear

wānwān-qūqū 弯弯曲曲 twisting and turning

jiājiā-hùhù 家家户户 each and every family

qiānqiān-wàn wàn 千千万万 numerously

1.5 Wèile biànyú yuèdú hé lǐjiě, zài mǒuxiē chǎnghé kěyǐ yòng duǎnhéng.

为了便于阅读和理解, 在某些场合可以用短横。

Hyphens may be used to link words together in order to facilitate reading and understanding.

huán-bǎo 环保 (abbr. for huánjīng bǎohù 环境保护) environmental protection

gōng-guān 公关 (abbr. for gōnggòng guānxi 公共关系) public relations

bā-jiǔ tiān 八九天 eight or nine days

shíqī-bāsuì 十七八岁 17-18 years old

rén-jī duìhuà 人机对话 man-machine dialogue

zhōng-xiǎoxué 中小学 primary and middle schools

lù-hǎi-kōngjūn 陆海空军 army-navy-airforce

biànzhèng-wéiwùzhǔyì 辩证唯物主义 dialectical materialism

2. MINGCI 名词 NOUNS

2.1 Míngcí yǔ dān-yīnjié qián jiā chéngfèn (fù, zǒng, fēi, fǎn, chǎo, lǎo, ā, kě, wú děng) hé dān-yīnjié hòu jiā chéngfèn (zǐ, er, tóu, xìng, zhě, yuán, jiā, shǒu, huà, men děng), liánxiě.

名词与单音节前加成分(副、总、非、反、超、老、阿、可、无等)和单音节后加成分(子、儿、头、性、者、员、家、手、化、们等), 连写。

Nouns plus prefixed or suffixed monosyllables are to be written together as one unit. [Some common prefixes are fù-(vice), zǒng-(general), fēi-(non), fǎn-(anti), chāo-(sur), lǎo-(old), ā(Ah), kě-(able), wú-(less), etc. Some common suffixes are the noun suffixes -zǐ, -r, -tóu, as well as -xìng(ness), -zhě(-er), -yuán(-er), -jiā(-ist), -shǒu(-or), -huà(-ize), the pluralizing suffix -men, etc.]

fùbùzhǎng 副部长 vice-minister

zǒnggōngchéngshī 总工程师 chief engineer

fēijīnshǔ 非金属 non-metal

fǎndàndào dǎodàn 反弹道导弹 anti-ballistic missile

chāoshēngbō 超声波 ultra-sonic waves

fēiyèwù rényuán 非业务人员 non-professional personnel

zhuōzi 桌子 table

mùtóu 木头 wood

chéngwùyuán 乘务员 train attendant

yìshùjiā 艺术家 artist

kēxuéxìng 科学性 scientific(ness)

xiàndàihuà 现代化 modernization

háizimen 孩子们 children

tuōlājīshǒu 拖拉机手 tractor driver

2.2 Míngcí hé hòumiàn de fāngwèicí, fēnxiě.

名词和后面的方位词, 分写。

Position words which occur after nouns are to be written separately.

shān shàng 山上 on the mountain

shù xià 树下 under the tree

mén wài 门外 outside the door

mén wàimian 门外面 out side of the door

hé li 河里 in the river

hé lǐmian 河里面 in the river
 huǒchē shàngmian 火车上面 on the train
 xuéxiào pángbiān 学校旁边 beside the school
 Yǒngdìng Hé shàng 永定河上 on the Yongding River
 Huáng Hé yǐnán 黄河以南 south of the Yellow River

Dànshì, yǐjīng chéng cí de, liánxiě. lìrú: “hǎiwài” bù dēngyú “hǎi de wàimiàn”.

但是, 已经成词的, 连写。例如: “海外”不等于“海的外面”。

However, that fused expressions such as “hǎiwài” (overseas) are to be written as one word. (Hǎiwài is not equivalent to hǎi de wàimiàn.)

tiānshàng 天上 in the sky
 dìxià 地下 under the ground
 kōngzhōng 空中 in the air
 hǎiwài 海外 overseas

2.3 Hànyǔ rén míng àn xìng hé míng fēnxiě, xìng hé míng de kāitōu zìmǔ dàxiě. Bǐ míng, bié míng děng, àn xìng míng de xiě fǎ chǔlǐ.

汉语人名按姓和名分写, 姓和名的开头字母大写。笔名、别名等, 按姓名写法处理。

Chinese people's names are to be written separately with the surname first, followed by the personal name written as a word, with initial letters of both capitalized. Pen names and other aliases are to be treated in the same manner.

Lǐ Huá 李华 Li Hua
 Wáng Jiànguó 王建国 Wang Jianguo
 Dōngfāng Shuò 东方朔 Dongfang Shuo
 Zhūgě Kǒngmíng 诸葛孔明 Zhuge Kongming
 Lǔ Xùn 鲁迅 Lu Xun
 Méi Lánfāng 梅兰芳 Mei Lanfang
 Zhāng Sān 张三 Zhang San
 Wáng Mázǐ 王麻子 Wang Mazi

Xìng míng hé zhíwù, chēnghū děng fēnkāi xiě; zhíwù, chēnghū děng kāitōu xiǎoxiě.

姓名和职务、称呼等分开写; 职务、称呼等开头小写。

Professional titles or other forms of address are to be written separately after names and are to be written in small letters.

Wáng bùzhǎng 王部长 Minister Wang
 Tián zhǔrèn 田主任 Director Tian
 Lǐ xiānsheng 李先生 Mr. Li
 Zhào tóngzhì 赵同志 Comrade Zhao

“Lǎo” “Xiǎo” “Dà” “Ā” děng chēnghū kāitōu dàxiě.
 “老” “小” “大” “阿”等称呼开头大写。

The initial letters of the terms of the address “Lǎo”, “Xiǎo”, “Dà”, and “Ā” are all to be capitalized.

Xiǎo Liú 小刘 Young Liu
 Lǎo Qián 老钱 Old Qian (seniority)

Dà Lǐ 大李 Big Li
 Ā Sān 阿三 Ah San

Yǐjīng zhuānmíng huà de chēnghū, liánxiě, kāitōu dàxiě.

已经专名化的称呼, 连写, 开头大写。

Certain proper names and titles have already fused and are written as a word with the initial letters capitalized.

Kǒngzǐ 孔子 Master Confucius
 Bāogōng 包公 Duke Bao
 Xīshī 西施 Xishi (a historical figure)
 Mèngchángjūn 孟尝君 Mengchangjun (a historical figure)

2.4 Hànyǔ dì míng àn zhào Zhōngguó Dì míng Wēiyuánhui wénjiàn (84) Zhōng Dì zì dì-17 hào 《Zhōngguó Dì míng Hànyǔ Pīnyīn Zìmǔ Pīnxiě Guīzé》——(Hànyǔ Dì míng Bùfēn) de guīdìng pīnxiě.

汉语地名按照中国地名委员会文件(84)中地字第17号《中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)》的规定拼写。

Chinese place names should be alphabetized according to the *Spelling Rules for Chinese Geographical Place Names*, document no. 17 (1984) of the State Committee on Chinese Geographical Place Names.

Hànyǔ dì míng zhōng de zhuānmíng hé tōngmíng fēnxiě, měi yī fēnxiě bùfēn de dì-yī gè zìmǔ dàxiě.

汉语地名中的专名和通名分写, 每一分写部分的一个字母大写。

Separate the geographical proper name from the geographical feature name and capitalize the first letters of both.

Běijīng Shì 北京市 Beijing Municipality
 Héběi Shěng 河北省 Hebei Province
 Yālù Jiāng 鸭绿江 Yalu River
 Tàishān 泰山 Tai Shan Mountain
 Dòngtíng Hú 洞庭湖 Dongting Lake
 Táiwān Hǎixiá 台湾海峡 Taiwan Straits

Zhuānmíng hé tōngmíng de fùjiā chéngfēn, dān-yīnjié de yǔ qí xiāngguān bùfēn liánxiě.

专名和通名的附加成分, 单音节的与其相关部分连写。

If a geographical proper name or geographical feature name has a monosyllabic adjunct, write them together as one word.

Xīliáo Hé 西辽河 West Liao River
 Jǐngshān Hòujiē 景山后街 Jingshan Back Street
 Cháoyángmén nèi Nánxiǎojiē 朝阳门内南小街 South Street inside Chaoyangmen Gate

Zìrán cūnzhen míngchēng hé qí tā bù xū fēn zhuānmíng hé tōngmíng de míng, gè yīnjié liánxiě.

自然村镇名称和其他不需区分专名和通名的地名, 各音节连写。

The names of smaller villages and towns and other place names in which it is not necessary to distinguish between the proper place name and the geographical feature name are to be written together as one unit.

Wángcūn 王村 Wangcun

Jiǔxiānjiáo 酒仙桥 Jiuxianqiao (a historical site)

Zhōukǒudiàn 周口店 Zhoukoudian (a place name)

Sāntányinyuè 三潭印月 Santanyinyue (a scenic spot)

- 2.5 **Fēi Hànyǔ rén míng, dī míng běnzhě “míng cóng zhǔ rén” de yuánzé, ànzhào Luómǎ (Roma) zì mǔ (Lādīng zì mǔ) yuánwén shūxiě; fēi Luómǎ (Roma) zì mǔ wénzì de rén míng, dī míng, ànzhào gāi wénzì de Luómǎ (Roma) zì mǔ zhuǎnxiěfǎ pīnxiě.** Wèile biànyú yuèdú, kěyǐ zài yuánwén hòumiàn zhù shàng Hànzì huò Hànzì de pīnyīn, zài yīdìng de chǎnghé yě kěyǐ xiān yòng huò jīn yòng Hànzì de pīnyīn.

非汉语人名、地名本着“名从主人”的原则，按照罗马字母(拉丁字母)原文书写；非罗马字母文字的人名、地名，按照该文字的罗马字母转写法拼写。为了便于阅读，可以在原文后面注上汉字或汉字的拼音，在一定的场合也可以先用或仅用汉字的拼音。

In accordance with the principle of adhering to the original, non-Chinese people's and place names are to be written in their original Roman (Latin) spelling, while people's and place names from non-Romanized scripts are to be spelled according to the rules for Romanization for that language. For reference, Chinese characters or their Hanyu Pinyin equivalent may be noted after the original name. Under certain conditions, the Hanyu Pinyin may precede or

replace the original spelling.

Wūlánfū 乌兰夫 Ulanhu (a Mongolian name)

Sàifúding 赛福鼎 Seypidin (a Uygur name)

Àpèi Āwàngjūnměi 阿沛·阿旺晋美 Ngapoi Ngawang Jigme (a Tibetan name)

Mǎkèsī 马克思 Marx

Dǎ'ěrwén 达尔文 Darwin

Niúdùn 牛顿 Newton

Àiyīnsītǎn 爱因斯坦 Einstein

Jiēchuānlóngzhījiè 芥川龙之介 Akutagawa Ryunosuke

Wūlǔmùqí 乌鲁木齐 Ürümqi

Hūhéhàotè 呼和浩特 Hohhot

Lāsā 拉萨 Lhasa (in Tibet)

Lúndūn 伦敦 London

Bǎilí 巴黎 Paris

Huáshèngdùn 华盛顿 Washington

Dōngjīng 东京 Tokyo

Hànyǔhuà de yīnyì míngcí, àn Hànzì yīnyīn pīnxiě.

汉语化的音译名词，按汉字译音拼写。

Transliterated names which have already become Chinese words are to be spelled according to their Chinese pronunciation.

Fēizhōu 非洲 Africa

Nánměi 南美 South America

Déguó 德国 Germany

Dōngnányà 东南亚 Southeast Asia

3. DONGCI 动词 VERBS

- 3.1 **Dòngcí hé “zhe” “le” “guo” liánxiě.**

动词和“着”“了”“过”连写。

Verbs plus the aspectual suffixes -zhe, -le, and -guo are to be written together as one unit.

kànzhe 看着 to keep watching

jìnxíngzhe 进行着 to be carrying out

kànle 看了 to have seen

jìnxíngle 进行了 carried out

kànguo 看过 to have already seen

jìnxíngguo 进行过 carried out already

Jù mò de “le”, fēnxiě.

句末的“了”，分写。

The sentence-final particle “le” is to be written as a separate one.

Huǒchē dào le. 火车到了 The train has arrived.

- 3.2 **Dòngcí hé bīnyǔ, fēnxiě.**

动词和宾语，分写。

Verbs and their objects are to be written separately.

kàn xìn 看信 to read a letter

chī yú 吃鱼 to eat fish

kāi wánxiào 开玩笑 to make a joke

jiāoliú jīngyàn 交流经验 to exchange experiences

Dòng-bīnshì héchéng cí zhōngjiān chārù qítā chéngfèn de, fēnxiě.

动宾式合成词中间插入其他成分的，分写。

Verb-object compound verbs are to be written separately when other elements are inserted within them.

jūle yī gè gōng 鞠了一个躬 bowed once

lǐguo sān cì fà 理过三次发 to have had three haircuts

- 3.3 **Dòngcí (huò xíngróngcí) hé bǔyǔ, liǎngzhě dōushì dānyīnjié de, liánxiě; qíyǔ de qīngkuàng, fēnxiě.**

动词(或形容词)和补语，两者都是单音节的，连写；其余

的情况,分写。

When both a verb (or adjective) and its complement are monosyllabic, they are to be written together; otherwise the two are to be separated.

gǎohuài 搞坏 to break

dǎsǐ 打死 to beat to death

shútòu 熟透 completely ripe

jiànchéng 建成 to build to be

huàwéi (zhēngqì) 化为(蒸气) to become (steam)

dāngzuò (xiàohuà) 当做(笑话) to treat as (a joke)

zǒu jìnlái 走进来 to come into

zhěnglǐ hǎo 整理好 to put in order

jiànshè chéng (gōngyuán) 建设成(公园) to construct to be (a park)

gǎixiě wéi (jùběn) 改写为(剧本) to rewrite as (a drama)

4. XINGRONGCI 形容词 ADJECTIVES

4.1 Dān-yīnjié xíngróngcí hé chóngdié de qián jiǎ chéngfèn huò hòu jiǎ chéngfèn, liánxiě.

单音节形容词和重叠的前加成分或后加成分,连写。

A monosyllabic adjective and a preceding or following reduplicated adjunct are to be written together as a unit.

mēngmēngliàng 蒙蒙亮 first glimmer of dawn

liàngtāngtāng 亮堂堂 very bright

4.2 Xíngróngcí hé hòumiàn de “xiē” “yīxiē” “diǎnr”

“yīdiǎnr”, fēnxiě.

形容词和后面的“些”“一些”“点儿”“一点儿”,分写。

Complements of extent such as “xiē”, “yīxiē”, “diǎnr”, “yīdiǎnr” (somewhat, a little) after adjectives are to be written separately.

dà xiē 大些 somewhat bigger

dà yīxiē 大一些 a little bigger

kuài diǎnr 快点儿 quicker

kuài yīdiǎnr 快一点儿 a little quicker

5. DAICI 代词 PRONOUNS

5.1 Bīduōshì fùshù de “men” hé qiánmiàn de dàicí, liánxiě.

表示复数的“们”和前面的代词,连写。

The pluralizing suffix -men is to be written together with the preceding pronoun as one word.

wǒmen 我们 we

tāmen 他们 they

5.2 Zhǐshì dàicí “zhè” “nà”, yíwèn dàicí “nǎ” hé míngcí huò liàngcí, fēnxiě.

指示代词“这”“那”、疑问代词“哪”和名词或量词,分写。

The demonstrative pronouns “zhè” (this), “nà” (that), and the interrogative pronoun “nǎ” (which) are to be written separately from most nouns or classifiers which follow them.

zhè rén 这人 this person

nà cì huìyì 那次会议 that meeting

zhè zhī chuán 这只船 this boat

nǎ zhāng pào zhǐ 哪张报纸 which newspaper

“Zhè” “nà” “nǎ” hé “xiē” “me” “yàng” “bān” “lǐ” “biān” “huìr” “gè”, liánxiě.

“这”“那”“哪”和“些”“么”“样”“般”“里”“边”“会儿”“个”,连写。

When the morphemes “zhè”, “nà”, “nǎ”, are followed by “xiē”, “me”, “yàng”, “bān”, “lǐ”, “biān”, “huìr”,

“gè”, they are to be written as one word.

zhèxiē 这些 these

zhème 这么 so

nàyàng 那样 like that

zhèbān 这般 this way, so

nàlǐ 那里 there

nǎlǐ 哪里 where

zhèbiān 这边 here

zhèhuìr 这会儿 this time, now

zhège 这个 this

zhèmeyàng 这么样 in this way

5.3 “Gè” “měi” “mǒu” “běn” “gāi” “wǒ” “nǐ” děng hé hòumiàn de míngcí huò liàngcí, fēnxiě.

“各”“每”“某”“本”“该”“我”“你”等和后面的名词或量词,分写。

Words such as “gè” (each), “měi” (every), “mǒu” (some), “běn” (this), “gāi” (that), “wǒ” (our), “nǐ” (your), etc. are to be written separately, from the nouns or classifiers which follow them.

gè guó 各国 each country

gè gè 各个 every

gè rén 各人 every person

gè xuékē 各学科 each field of study

měi nián 每年 each year

měi cì 每次 each time
 mǒu rén 某人 a certain person
 mǒu gōngchǎng 某工厂 a certain factory
 běn shì 本市 this municipality
 běn bùmén 本部门 our department

gāi kān 该刊 that journal
 gāi gōngsī 该公司 that company
 wǒ xiào 我校 our school
 nǐ dānwèi 你单位 your organization

6. SHUCI HE LIANGCI 数词和量词 NUMBERS AND CLASSIFIERS

6.1 Shíyī dào jiùshíjiǔ zhījiān de zhěngshù, liánxiě.

十一到九十九之间的整数, 连写。

Numbers from 11 to 99 are to be written as one word.

shíyī 十一 eleven
 shíwǔ 十五 fifteen
 sānshí sān 三十三 thirty-three
 jiùshíjiǔ 九十九 ninety-nine

6.2 “Bǎi” “qiān” “wàn” “yì” yǔ qiánmiàn de gè wèi shù, liánxiě; “wàn” “yì” yǔ qiánmiàn de shíwèi yīshàng de shù, fēnxiě.

“百”“千”“万”“亿”与前面的个位数, 连写; “万”“亿”与前面的十位以上的数, 分写。

The numbers “bǎi” (hundred), “qiān” (thousand), “wàn” (ten thousand), and “yì” (one hundred million), when preceded by a single digit number are to be written as one unit. When the numbers “wàn” and “yì” are preceded by any number of ten or more, they should be written separately.

jiǔyì líng qīwàn èrqiān sānbǎi wǔshíliù 九亿零七万二千三百五十六 900,072,356

liùbǎi sānshíqī wàn èrqiān líng qiūshíwǔ 六百三十七万二千零九十五 6,372,095

liùshísān yì qīqiān èrbǎi liùshíwǔ wàn sìqiān líng jiùshíwǔ 六十三亿七千二百六十八万四千零九十五 6,372,684,095

6.3 Bīāoshù xiàshù de “dì” yǔ hòumiàn de shùcí zhōngjiān, jiā duǎnhéng.

表示序数的“第”与后面的数词中间, 加短横。

A hyphen is to be inserted between the ordinal prefix “dì”

and the number following it.

dì-yī 第一 first
 dì-shí sān 第十三 thirteenth
 dì-èrshí bā 第二十八 twenty-eighth
 dì-sānbǎi wǔshíliù 第三百五十六 356th

6.4 Shùcí hé liàngcí, fēnxiě.

数词和量词, 分写。

Numbers and classifiers are to be written separately.

liǎng gè rén 两个人 two people
 yī dà wǎn fàn 一大碗饭 a big bowl of rice
 liǎng jiān bàn wūzi 两间半屋子 two and half rooms
 wúshí sān rén cì 五十人次 53 man-times

Bīāoshù yuēshù de “duō” “lái” “jǐ” hé shùcí, liàngcí fēnxiě.

表示约数的“多”“来”“几”和数词、量词分写。

Numbers are to be written separately from words denoting approximation, such as “duō”, “lái” and “jǐ”.

yībǎi duō gè 一百多个 more than one hundred
 shí lái wàn rén 十来万人 some hundred thousand persons

jǐ jiā rén 几家人 several families

jǐ tiān gōngfū 几天工夫 a few days' time

“Shíjǐ” “jǐshí” liánxiě.

“十几”“几十”连写。

“Shíjǐ” (ten and some) and “jǐshí” (several tens of) are to be written together in unit.

shíjǐ gè rén 十几个人 ten and some persons

jǐshí gēn gāngguǎn 几十根钢管 tens of steel tubs

7. XUCI 虚词 FUNCTION WORDS

Xūcí yǔ qí tā yǔcí fēnxiě.

虚词与其他语词分写。

Fuction words are to be written separately from other words.

Adverbs

hěn hǎo 很好 quite good

dōu lái 都来 all come

gèng měi 更美 more beautiful

zuì dà 最大 biggest

bù lái 不来 no coming

7.1 Fùcí

副词

yīng bù yīnggāi 应不应该 ought or not
gānggāng zǒu 刚刚走 to have just gone
fēicháng kuài 非常快 extraordinarily fast
shífēn gǎndòng 十分感动 deeply touched

7.2 Jiécí

介词
Prepositions

zài qiánmiàn 在前面 in front
xiàng dōngbiān qù 向东边去 to go east
wèi rénmin fúwù 为人民服务 to serve the people
cóng zuótiān qǐ 从昨天起 since yesterday
shēng yú 1940 nián 生于1940年 born in 1940
guānyú zhège wèntí 关于这个问题 on this problem

7.3 Liáncí

连词
Conjunctions

gōngrén hé nóngmín 工人和农民 workers and peasants
guāngróng ér jiānjù 光荣而艰巨 glorious but arduous
bùdàn kuài érqiě hǎo 不但快而且好 not only quick but also good
Nǐ lái hái shì bù lái? 你来还是不来? Are you coming or not?

7.4 Jiégòu zhùcí “de” “de” “de” “zhī”.

结构助词“的”“地”“得”“之”
The subordinating particles “de” (...’s, of ...), “de” (-ly), “de” (nominalizer) and “zhī” (of...)

dàdì de nǚ’ér 大地的女儿 daughter of the earth
Zhè shì wǒ de shū. 这是我的书。 This is my book.
Wǒmen guòzhe xìngfú de shēnghuó. 我们过着幸福的生活。 We live happy life.

Shāngdiàn lǐ bǎimǎnle chī de, chuān de, yòng de. 商店里摆满了吃的、穿的、用的。 The store is full of things for eating, wearing and daily use.

mài qīngcài luóbo de 卖青菜萝卜的 one who sells vegetables

Tā zài dàjiē shàng mànman de zǒu. 她在大街上慢慢地走。 She is walking slowly in the street.

Tǎnbái de gào su nǐ ba. 坦白地告诉你吧。 Frankly speaking.

Tā yī bù yī gè jiǎoyìn de gōngzuòzhe. 他一步一个脚印儿地工作着。 He steadily works with every step leaving its imprint.

dǎsǎo de gānjīng 打扫得干净 swept clean
xiě de bù hǎo 写得不好 not well written
hóng de hěn 红得很 bright red
lěng de fādǒu 冷得发抖 shivering with cold

shàonián zhī jiā 少年之家 home of the youths

zuì fādá de guójiā zhī yī 最发达的国家之一 one of the most well-developed countries

Fù: “de” “de” “de” zài jìshù chǔlǐ shàng, gēnjù xūyào kě fēnbéi xiězuò “d” “dì” “de”.

附: “的” “地” “得” 在技术处理上, 根据需要可分别写作 “d” “dì” “de”.

Note: When necessary for technical purposes, the characters 的, 地, and 得 may be spelled as d, dì, and de separately.

7.5 Yǔqì zhùcí

语气助词
Modal Particles

Nǐ zhīdao ma? 你知道吗? Do you know?

Zhěnně hái bù lái a? 怎么还不来啊? Why hasn't (she) come yet?

Kuài qù ba! 快去吧! Go at once!

Tā shì bù huì lái de. 他是不会来的。 Certainly he won't come.

7.6 Tàncí

叹词
Interjections

A! Zhēn měi! 啊! 真美! OH! Really beautiful!

Ng, nǐ shuō shénme? 喂, 你说什么? Hub? What did you say?

Hm, zǒuzhe qiáo ba! 哼, 走着瞧吧! Hmm, let's wait and see!

7.7 Nǐshēngcí

拟声词
Onomatopoeic Words

pa! 啪! Bang!

huahua 哗哗 whoosh

jījī-zhazha 叽叽喳喳 a twittering sound

“honglong” yī shēng “轰隆”一声 a loud booming sound

Dà gōngjī wo-wo-tí. 大公鸡喔喔啼。 The big rooster crows, “Cockadoodle doo!”

Dū——, qìdī xiǎng le. 嘟, 汽笛响了。 Woo! Blew the steam whistle.

8. CHENGYU 成语 FUSED PHRASE IDIOMS

8.1 Sì-yán chéngyǔ kěyǐ fēnwéi liǎng gè shuāng-yīnjié lái niàn de, zhōngjiān jiā duǎnhéng.

四言成语可以分为两个双音节来念的, 中间加短横。

Four-syllable fused phrase idioms which can be divided into two two-syllable parts will have one hyphen inserted between the two parts.

céngchū-bùqióng 层出不穷 to emerge in an endless stream
 fēngpíng-làngjìng 风平浪静 calm and tranquil
 àizēng-fēnmíng 爱憎分明 to be clear cut in what one loves and hates
 shuǐdào-qúchéng 水到渠成 when conditions are ripe, success will come
 yángyáng-dàguān 洋洋大观 a spectacular sight
 píngfēn-qiūshè 平分秋色 to go fifty-fifty
 guāngmíng-lěiluò 光明磊落 to be open and above-board
 diānsān-dǎosì 颠三倒四 to turn things topsy-turvy

8.2 Bùnéng àn liǎng duàn lóu niàn de sì-yán chéngyǔ,

9. DAXIE 大写 CAPITALIZATION

9.1 Jùtóu kǎitóu de zìmǔ hé shīgē měi háng kǎitóu de zìmǔ, dàxiě. (jǔ lì lüè)
 句子开头的字母和诗歌每行开头的字母大写。(举例略)

Capitalize the first letter of each sentence in prose, and capitalize the first letter of each line of a poem. (no examples given)

9.2 Zhuānyǒu míngcí de dì-yī gè zìmǔ, dàxiě.
 专有名词的第一个字母大写。
 Capitalize the first letter of a proper noun.

Běijīng 北京 Beijing
 Chángchéng 长城 the Great Wall
 Qīngmíngjié 清明节 Qingmingjie Festival (at the fifth solar term)

Yóu jǐ gè cí zǔchéng de zhuānyǒu míngcí, měi gè cí de dì-yī gè zìmǔ, dàxiě.
 由几个词组成的专有名词, 每个词的第一个字母大写。
 If a proper noun consists of two or more words, capitalize the first letter of each word.

Guójì Shūdiàn 国际书店 International Bookstore
 Héping Bīnguǎn 和平宾馆 Peace Hotel

shúyǔ dēng, quánbù liánxiě.
 不能按两段来念的四言成语、熟语等, 全部连写。
 Fused phrase idioms and other such proverbial phrases which cannot be divided should be written together as one unit.

bùyìlèhū 不亦乐乎 extremely happy
 zǒng'éryánzhī 总而言之 to sum it up
 àimònéngzhù 爱莫能助 sympathetic but unable to help
 yīyīdàishuǐ 一衣带水 a narrow strip of water in between
 húlihútu 糊里糊涂 all in a muddle
 hēibulǒuqiū 黑不溜秋 swarthy
 diào'erliángdāng 吊儿郎当 careless and casual

Guāngmíng Rìbào 光明日报 Guangming Daily

9.3 Zhuānyǒu míngcí hé pǔtōng míngcí liánxiě zài yīqǐ de, dì-yī gè zìmǔ yào dàxiě.
 专有名词和普通名词连写在一起的, 第一个字母要大写。

Capitalize the first letter of a combination of a proper noun and a common noun.

Zhōngguó rén 中国人 the Chinese
 Míngshǐ 明史 Ming dynasty history
 Guǎngdōnghuà 广东话 Guangdong dialect

Yǐjīng zhuǎnhuà wéi pǔtōng míngcí de, dì-yī gè zìmǔ xiǎoxiě.
 已经转化为普通名词的, 第一个字母小写。
 Terms which have already become common nouns are not capitalized.

guǎnggān 广柑 Cantonese orange
 zhōngshānfú 中山服 a Chinese tunic
 chuānxiōng 川芎 chuanxiong (a medicinal rhizome grown in Sichuan)
 zàngqīngguǒ 藏青果 chinko (a species of olive grown on the Xizang plateau)

10. YI HANG 移行 HYPHENATION AT THE END OF A LINE

10.1 Yí háng yào àn yīnjié fēnkāi, zài méiyǒu xiě wán de dìfāng jiāshàng duǎnhéng.
 移行要按音节分开, 在没有写完的地方加上短横。
 At the end of a line, words should be divided according to syllabification, and a hyphen placed after the syllable at

the end of the line.

.....guāng-
 míng 光明 glorious
 不能移作“gu-āngmíng” but not... “gu-
 āngmíng”

11. BIAO DIAO 标调 TONE MARKING

11.1 Shēngdiào yīlǜ biāo yuándiào, bù biāo biàndiào.

声调一律标原调, 不标变调。

Words are to be marked with their original tones, variations are not to be noted.

yī jià 一架 one

yī tiān 一天 one day

yī tóu 一头 one head of

yī wǎn 一碗 one bowl

qī wàn 七万 seventy thousand

qī běn 七本 seven volumes

bā gè 八个 eight

qīshàng-bāxià 七上八下 to be agitated

bù qù 不去 not going

bù duì 不对 not correct

bùzhìyú 不至于 unlikely to

Dànshì zài yǎyīn jiàoxué shí kěyǐ gēnjù xūyào àn biàndiào biāoxiě.

但是在语音教学时可以根据需要按变调标写。

However, for the purposes of training in phonetics, tone variants may be marked as necessary.

Fù:Chúle 《Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn》 guīdìng de fúhào biāodiàofǎ yǐwài, zài jīshù chǔfīshàng, yě kě gēnjù xūyào cǎiyòng shùzì huò zìmǔ zuòwéi línshí biàntōng biāodiàofǎ.

附:除了《汉语拼音方案》规定的符号标调法以外,在技术处理上,也可根据需要采用数字或字母作为临时变通标调法。

Note: In addition to the normal tone symbols stipulated in the *Scheme for the Chinese Phonetic Alphabet*, when necessary for certain technical purposes, the tones may be represented by numerals or Latin letters.

(Běn 《Jīběn Guīzé》 yóu Guójiā Jiàoyù Wěiyuánhui hé Guójiā Yǔyán-wénzì Gōngzuò Wěiyuánhui liánhé tíchū, bìng yú 1988 nián 7 yuè shíshī.)

(本《基本规则》由国家教育委员会和国家语言文字工作委员会联合提出,并于1988年7月实施。)

(These *Basic Rules* were jointly promulgated and put into force in July 1988 by the State Education Commission and the State Language Commission.)

Yuán biānzhe zhù: Běn wén Yīngyì shì yóu Yuēhàn S. Luósennǎo wánchéng, bìng yóu Guójiā Yǔyán-wénzì Gōngzuò Wěiyuánhui Wáng Jūn biānjiào.

原编者注:本文英译是由约翰·S·罗森瑙完成,并由国家语言文字工作委员会王均编校。

Original Editor's note: This English translation was done by John S. Rosennow and edited by Wang Jun of the State Language Commission.

凡 例

1. 《汉英古今常用语汇词典》采用汉语拼音为序,按常用语法规律,以拼音、汉字和英译三轨编排全文,使读者便于“循音查词”、“按词索解”,取得与使用其它外语词典同样的简捷和方便。

2. 为使不擅使用拼音文字的读者查阅,正文后附有按部首查阅的汉字“索引”约 50,000 条,标明所需词条在正文中的页码,一索即得。

3. 为了尊重从象形文字发展形成的繁体字,适应香港、澳门、台湾以及世界各地炎黄子孙和外国读者的辨认、比较和使用习惯,本词典汉语正文全部采用简、繁体对照。

4. 为便于读者正确按普通话发音,全部拼音文字都加标调号,并在拼写中安排音节和句读。

5. 为了保持汉语的纯洁性,音译词按汉字拼音移译,译文则注英文原文,如“香港”拼音为“Xiāng Gǎng”,下注(Hong Kong)。

6. 本词典词条涉及的门类较多,包括政治、军事、外交、财经、金融、商贸、科教、法制、文史哲、医卫、宗教、人权、交通、旅游、体育等众多领域。

7. 本词典词条涉及的词类较多,除古今成语外,包括古汉语、诗词、格言、名句、警句、谚语、联语、民间语言、双关语、歇后语、叠词、描写语汇等,此外还集纳了大量媒体语汇,包括截稿时为止出现的、尚未在其它同类辞书中出现的新语汇。

8. 专有名词词头用大写。

9. 一个词头有多条词汇的,为便于查找,按第二字音分别酌加小题。

10. 一般词条采纳习惯通用的译文,成语则包括对译、直译、意译,以及读者容易理解其概括性含义的单字或单词。

11. 有些成语前后两部分可颠倒使用,如“弊绝风清”,则在“风清弊绝”条上注明见“弊绝风清”条。

12. 有些成语如“明修栈道,暗渡陈仓”,和“暗渡陈仓”分列两条,前者作为战略译解,后者作为“私情”译解。

13. 有些成语如“得陇望蜀”,除按字面译成现用地名外,同条译文中还包含其“贪得无厌”的引申含义。

14. 有些词汇如“上海合作组织”,除译名外,并说明来源于“上海五国”及其组织成员。

15. 一般成语如“岂有此理”等,拼音联读,保持流畅语势。

16. 一般叠词如“沸沸扬扬”之类,拼音联读,突出其副词形象和作用。

目 录

一、汉语拼音正词法基本规则	9
二、凡例	18
三、部首表	19
四、正文	
A	1
B	8
C	60
D	102
E	146
F	150
G	178
H	216
J	248
K	303
L	320
M	355
N	381
O	395
P	396
Q	413
R	450
S	470
T	538
W	570
X	606
Y	652
Z	726
五、索引	802